

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

NR. PSR-2

2022-01-12

Vilnius

Vilniaus kultūros centras, juridinio asmens kodas 302448350, atstovaujama direktoriaus Pauliaus Jurgučio, (toliau – Užsakovas) ir J.A.F.

(toliau - Paslaugų tiekėjas), kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai - „Šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“ ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Paslaugų tiekėjas įsipareigoja teikti Užsakovui šviesos ir garso instaliacijos „KINETIC PERSPECTIVE“ (toliau - Instaliacija) nuomos ir viešo eksponavimo paslaugas, nurodytas šios Sutarties 1.2 punkte (toliau kartu – Paslaugos), o Užsakovas įsipareigoja už laiku ir pagal šią Sutartį suteiktas Paslaugas Paslaugų tiekėjui sumokėti šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.2. Pagal šią Sutartį teikiamos Paslaugos apima:

1.2.1. Instaliacijos meninio plano paruošimą;

1.2.2. Instaliacijai originalaus garso takelio pritaikymą;

1.2.3. Instaliacijos sumontavimą;

1.2.4. Instaliacijos viešo eksponavimo koordinavimą;

1.2.5. Instaliacijos išmontavimą.

1.3. Šios Sutarties 1.2 punkte nurodytos Paslaugos teikiamos siekiant tinkamai organizuoti Vilniaus šviesų festivalį ir vykdyti viešą instaliacijos „KINETIC PERSPECTIVE“ eksponavimą, vyksiantį 2022 m. sausio 25-29 dienomis, nuo 17.00 val., iki 23:00 val. adresu – S. Daukanto a., Vilnius;

SERVICE PROVISION CONTRACT

NR. PSR-2

12-01-2022

Vilnius

Vilniaus kultūros centras, legal entity code 302448350, duly represented by the director Paulius Jurgutis (hereinafter - the Client) and J.A.F.

(hereinafter - the Service Provider), hereinafter together referred to as “the Parties” and each of them separately “a Party” concluded the present contract hereinafter referred to as “the Contract” and agreed as follows.

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Service Provider undertakes to provide the Client with the rental and public demonstration services of the light and sound installation KINETIC PERSPECTIVE (hereinafter – Installation) referred to in clause 1.2 of this Contract (hereinafter – the Services) and the Client undertakes to pay the Service provider for the Services provided under this Contract in a timely manner and in accordance with the terms and conditions set forth in this Contract.

1.2. The Services provided under this Contract include:

1.2.1. Preparation of artistic plan of Installation;

1.2.2. Adaptation of original soundtrack for Installation;

1.2.3. Assembling of Installation;

1.2.4. Coordination of public display of Installation;

1.2.5. Dismantling of Installation.

1.3. The Services referred to in Clause 1.2 of this Contract are provided in order to properly organize the Vilnius light festival and carry out a public display of the Installation KINETIC PERSPECTIVE at S. Daukanto sq. Vilnius, on 25-29 January 2022, from 17.00 to 23.00.

2. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

- 2.1. Paslaugų sutarties kaina yra 14000 Eur.
- 2.2. Po sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip iki 2022 m. sausio 17 d. Paslaugos teikėjui sumokamas avansas 7000 Eur pagal pateiktą sąskaitą išankstiniam apmokėjimui.
- 2.3. Pasirašius suteiktų paslaugų perdavimo-priėmimo aktą, bet ne vėliau kaip iki 2022 m. vasario 4 d., Paslaugų teikėjui pateikus sąskaitą – faktūrą, išmokama likusi sutarties kainos dalis – 7000 Eur.
- 2.4. Į Sutarties kainą įskaičiuotos visos su Paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.
- 2.5. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių neperskaičiuojama.
- 2.6. Paslaugos teikėjas turi teisę gauti Sutarties kainą su sąlyga, kad jis tinkamai, laiku ir kokybiškai įvykdė šią Sutartį. Po suteiktų Paslaugų perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo Užsakovas įsipareigoja sumokėti pagal pateiktą sąskaitą-faktūrą per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo jos gavimo pavedimu į šioje Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo atsiskaitomąjį banko sąskaitą.
- 2.7. Užsakovas sumoka Lietuvos Valstybinei mokesčių inspekcijai pridėtinės vertės mokesťį 21%.
- 2.8. Bendra sutarties kaina yra 16940,00 Eur

3. PASLAUGOS TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

- 3.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja:
 - 3.1.1. teikti Užsakovui šviesos ir garso instaliacijos „KINETIC PERSPECTIVE“ (toliau - Instaliacija) nuomos, įrengimo/demontavimo ir viešo eksponavimo paslaugas 2022 m. sausio 25-29 dienomis, nuo 17.00 val., iki 23:00 val. adresu – S. Daukanto a., Vilnius;
 - 3.1.2. savarankiškai rūpintis medžiagos ir informacijos, būtinos Instaliacijos meninio plano paruošimui ir savo lėšomis

2. CONTRACT PRICE AND ORDER OF PAYMENT

- 2.1. The price of the Service is 14000 Eur.
- 2.2. After signing the contract, but not later than January 17 2022, an advance of 7000.00 Eur is paid to The Service Provider according to the submitted invoice for prepayment.
- 2.3. After signing the act of delivery and acceptance of provided services, but not later than by February 4 2022, after The Service Provider submits the invoice, the remaining part of the contract price is paid - 7000 Eur
- 2.4. The price of the Contract is inclusive of all the costs and taxes connected with provision of the Service.
- 2.5. The price of the Contract is fixed and shall not be recalculated in case of any changes of applicable tax rates.
- 2.6. The Service Provider is entitled to receive the price of the Services, provided that the present Contract has been implemented properly, in due time and in quality manner. After signing of a Service transfer and acceptance act the Client undertakes to pay against an issued invoice within 30 calendar days after its receipt by bank transfer to the Service provider's bank account specified herein.
- 2.7. Client pays VAT 21% to Lithuanian State Tax Inspectorate.
- 2.8. The total price of the Contract is 16940,00 Eur.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

- 3.1. The Service provider undertakes to:
 - 3.1.1. to provide the Client with the rental, installation / dismantling and public demonstration services of the light and sound installation KINETIC PERSPECTIVE at S. Daukanto sq. Vilnius, on 25-29 January 2022, from 17.00 to 23.00;
 - 3.1.2. independently take care of the materials and information necessary for the preparation of artistic plan of Installation and to cover all the expenses related thereto;

padengti su tuo susijusias išlaidas;

3.1.3. teikti Paslaugas pagal Užsakovo nurodymus tinkamai ir laiku, užtikrinant Užsakovo interesus. Šalys nurodymus viena kitai teikia raštu ar elektroniniu būdu, jeigu iš nurodymo turinyje pateikiamų duomenų aiškiai galima nustatyti nurodymą teikiančią Šalį;

3.1.4. suteikti Paslaugas savo rizika bei sąskaita, kaip įmanoma rūpestingai, efektyviai bei užtikrinti Paslaugų tinkamą ir kokybišką įgyvendinimą;

3.1.5. užtikrinti, kad Instaliacija atitiks Instaliacijoms keliamus reikalavimus ir nepažeis jokių trečiųjų asmenų turtinių ir neturtinių teisių ir kompensuoti bet kokius Užsakovo nuostolius, kuriuos šis patirtų dėl trečiųjų asmenų pareiktų pretenzijų dėl Instaliacijos autorystės ar panašių pažeidimų;

3.1.6. užtikrinti Instaliacijos montavimo /demonravimo ir viešo eksponavimo metu darbų saugos, priešgaisrinės saugos, aplinkos saugos bei kitų teisės aktų nustatytų reikalavimų laikymąsi ir užtikrinti renginio dalyvių saugą (kad nebus sužaloti žmonės bei sugadintas materialus turtas ir pan.);

3.1.7. festivaliui pasibaigus, sausio 30 d., 09.00 val. pradėti Instaliacijos išmontavimo darbus;

3.1.8. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Paslaugos teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytu terminu;

3.1.9. užtikrinti iš Užsakovo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą;

3.1.10. neatlygintinai bendradarbiauti su Užsakovu reklamuojant renginį, t. y. dalyvauti spaudos konferencijose, duoti interviu spaudai, radijui, televizijai ir pan.

3.1.11. Organizuoti ir apmokėti šviesos Instaliacijos transportavimą iš Ispanijos į S. Daukanto a., Vilnius. Festivaliui pasibaigus transportuoti Instaliaciją atgal į Ispanija.

3.2. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad jo pagal šią Sutartį sukurti Paslaugų rezultatai

3.1.3. provide the Services in accordance with the Client's instructions properly and on time, ensuring the Client's interests. The Parties shall provide instructions to each other in writing or electronically, provided that the information contained in the content of the instruction clearly identifies the instruction providing Party;

3.1.4. provide the Service at its own risk and account, as carefully, efficiently as possible and ensure proper and quality implementation of Services;

3.1.5. ensure that the Installation will comply with the requirements set for the Installations and will not violate any property or non-property rights of any third party and undertakes to indemnify the Client for any loss which it may incur as a result of claims made by third parties for copyright of the Installation infringement or similar violations;

3.1.6. ensure compliance with the requirements of work safety, fire-fighting safety, environmental protection and other requirements set forth by other legal acts during assembling and operation of the Installation and ensure safety of the participants of the event (against injuries and material property damage) during its operation;

3.1.7. dismantle the Installation at the end of the festival, 09.00 AM on the 30th of January;

3.1.8. immediately inform the Client in writing about any circumstances which prevent or may prevent the Service provider from completion of Service provision in due time;

3.1.9. ensure confidentiality of information received from the Client during performance of the Contract and related to the performance of the Contract;

3.1.10. co-operate with the Client free of charge in promoting the event, i.e. participating in press conferences, giving interviews to the press, radio, television, etc.

3.1.11. Organize and pay the transportation of light Installation KINETIC

(Instaliacija) yra originalūs ir nepažeidžia jokių tretiesiems asmenims priklausančių teisių. Jeigu yra pažeidžiamos trečiųjų asmenų teisės, Paslaugos teikėjas įsipareigoja savo jėgomis ir lėšomis kompensuoti padarytą žalą tretiesiems asmenims.

3.3. Paslaugų teikėjas sutinka perduoti Užsakovui neribotai ir neatlygintinai Lietuvos Respublikoje ir užsienyje naudoti šias išimtinės autoriaus turtines teises į Instaliaciją: teisę viešai rodyti, skelbti, fotografuoti, filmuoti ir transliuoti viešųjų ryšių, viešinimo ir informavimo tikslais visose žiniasklaidos priemonėse, reklaminiuose spaudos leidiniuose.

3.4. Jei teikdamas Paslaugas, Paslaugų teikėjas naudojasi kitų autorių kūriniais, pareiga sumokėti visus su tuo susijusius autorinius mokesčius tenka Paslaugų teikėjui.

3.5. Kai renginys neįvyksta dėl karantino metu nustatyto draudimo renginiams ir susibūrimams, Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti Paslaugas nustačius vėlesnę renginio datą. Apie renginio datos pasikeitimus Klientas informuoja Paslaugų teikėją likus ne mažiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų iki naujos įvykio datos, bet ne vėliau kaip per 2 (dvejus) metus nuo sutarties pasirašymo.

4. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Užsakovas įsipareigoja:

4.1.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminu sumokėti Paslaugų teikėjui Sutarties kainą už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas;

4.1.2. sudaryti Paslaugų teikėjui sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugų teikimui;

4.1.3. esant teritorijos ir pastato savininkų pritarimui, užtikrinti, kad S. Daukanto aikštės aplinkinis apšvietimas bus

PERSPECTIVE from Spain to S. Daukanto sq., Vilnius. After the festival return Installation to Spain.

3.2. The Service provider warrants that the results of the Services created by it under this Contract (Installations) are original and do not violate any rights of the third parties. Should the rights of the third parties is violated, the Service provider undertakes to compensate for the loss to the third parties at its own efforts and account.

3.3. The Service provider hereby agrees to transfer the exclusive authors rights to the Installation to the Client for an unlimited use in the Republic of Lithuania and abroad and free of charge: the right to showcase, publish, make photos, videos hereof and broadcast it for the purpose of public relations, publicity and information purposes in all mass media, advertising press publications.

3.4. If the Service provider uses the works of other authors in the provision of the Services, the Service Provider shall be responsible for paying all related royalties.

3.5. When the event does not take place due to the ban on events and gatherings established during the quarantine, the Service Provider commits to provide the Services after setting a later date of the event. The Client shall inform the Service Provider about the changes in the date of the event at least 60 (sixty) days before the new date of the event, but not later than 2 (two) years after the signing of the contract.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT

4.1. Client undertakes to:

4.1.1. pay in the order and time set forth herein to the Service provider the price of the Contract for the Service provided properly, in due time and in quality manner under the present Contract.

4.1.2. provide the Service provider with conditions, information or documents necessary for the provision of the Services;

4.1.3. subject to approval of owners of the area and the building ensure that at S.

išjungtas Paslaugų teikimo laikotarpiu;

4.1.4. organizuoti šviesos ir garso Instaliacijos „KINETIC PERSPECTIVE“ eksponavimo vietos apsaugą;

4.1.5. parūpinti Paslaugų teikėjo atitinkantį poreikį elektros energijos tiekimą.

4.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo Sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie Paslaugų teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą.

4.3. Užsakovas neatsakingas už viešo eksponavimo metu trečiųjų asmenų padarytus Instaliacijos atvaizdus, jų atgaminimą ir platinimą.

4.4. Užsakovas parengs bei įgyvendins festivalio viešinimo planą savo nuožiūra ir tik savo turimais komunikacijos kanalais. Visa informacija, susijusi su festivalio viešiniu (įskaitant anonsus, pranešimus spaudai, reklaminius maketus ir kt.) yra intelektinė Užsakovo nuosavybė ir gali būti naudojama viešuose šaltiniuose. Jei tai nėra Užsakovo iniciatyva – tik aptarus naudojimo sąlygas ir gavus rašytinį Užsakovo leidimą.

4.5. Užsakovas Instaliacijos viešo eksponavimo metu suteiks ir užtikrins 60 metrų apsauginės tvorelės, laidų uždengėjus nuo palapinės iki Instaliacijos, palapinę, 2 papildomus darbininkus Instaliacijos iškrovimo ir surinkimo procesui.

5. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

5.1. Užsakovas nesumokėjęs už suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, Paslaugų teikėjui pareikalavus moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

5.2. Paslaugų teikėjas moka 20 proc. dydžio Sutarties kainos baudą už pavėluotai ar nekokybiškai atliktus įsipareigojimus, surašius pažeidimo aktą. Pažeidimo aktas surašoma dalyvaujant Paslaugų teikėjo atstovui. Jeigu jis neatvyksta sutartu laiku arba atsisako

Daukanto sq., Vilnius, environmental lighting will be turned off during the period of provision the Services;

4.1.4. organize the security of the place of the display of light and sound Installation KINETIC PERSPECTIVE;

4.1.5. ensure in accordance with the needs of the Service provider the electric power supply.

4.2. The Client is entitled to receive at any moment during implementation of the Contract information about provision of the Service and to demand that any determined defects be eliminated or that the implementation of the Contract be suspended.

4.3. The Client is not responsible for Installation images made by third parties during a public display, their reproduction and distribution.

4.4. The Client will develop and implement the festival publicity plan at its sole discretion and through its own communication channels. All information related to the festival publicity (including announcements, press releases, advertising layouts, etc.) is the intellectual property of the Client and may be used in public sources. If it is not the Client's initiative - only after discussing the terms of use and obtaining the Client's written permission.

4.5. The Client will provide 60 meters of catenary posts, cable mats from Installation to control room, control room with table and two chairs, 2 extra workers for truck unloading, assemble and dismantle of Installation.

5. LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. If the Client will fail to pay for the rendered Service within the period of time set forth in the present Contract, at the demand of the Service provider it shall pay a 0.02 per cent forfeit from the overdue sum for each day of delay.

5.2. The Service provider shall pay a penalty in the amount of 20 percent of the Contract price for delay in fulfillment of its obligations hereunder or their improper fulfillment upon issue of a violation report.

dalyvauti, pažeidimo aktas surašomas jam nedalyvaujant.

5.3. Nuostolius, susidariusius dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, atlygina kitai Šaliai kaltoji Sutarties šalis.

5.4. Jeigu Paslaugų teikėjas savo iniciatyva nutraukia Sutartį, nesant Užsakovo kaltės, jis sumoka Užsakovui visą Sutartyje numatytą sumą.

6. NENUGALIMA JĖGA

6.1. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar netinkamą vykdymą, jeigu tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.

6.2. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybė yra laikina, tai Šalis atleidžiama nuo atsakomybės tik tokiam laikotarpiui, kuris yra protingas atsižvelgiant į tos jėgos įtaką Sutarties vykdymui.

6.3. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis besiremianti Šalis privalo:

6.3.1. per 3 kalendorines dienas nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo, pranešti apie jas kitai Šaliai ir, jeigu įmanoma, nurodyti numatomą šių aplinkybių pasibaigimo laiką;

6.3.2. išnykus nenugalimos jėgos aplinkybėms, nedelsiant pranešti apie tai kitai Šaliai.

6.3.3. Šalių susitarimu, *Force Majeure* aplinkybėms, be kita ko, priskiriami ir LR Vyriausybės, Vilniaus miesto savivaldybės sprendimai, susiję su COVID-19 ar bet kokiomis jos modifikacijomis, taip pat bet kuria kita pandemija ar epidemija, turinčia panašų poveikį, saviizoliacijos sąlygomis, karantino įvedimu, rekomendacijomis dėl viešųjų renginių, viešų renginių ribojimu ar uždraudimu ir pan.

Such violation report is drawn with participation of a representative of the Service provider. Should he fail to arrive at the agreed time or refuse to participate, the violation report shall be drawn in his absence.

5.3. The guilty party shall compensate the injured party for any losses incurred due to failure to fulfill or improper fulfillment of contractual obligations.

5.4. Should the Service provider terminate the Contract at its initiative in absence of the Client's fault, it shall pay to the Client the whole price specified in the Contract.

6. FORCE MAJEURE

6.1. The Party shall be released from liability for failure to perform or improper performance of any obligation under this Contract, if that happened due to force majeure circumstances.

6.2. In the event where the circumstances of force majeure are temporary, the non-performing Party shall be exempted from liability only for such a period which is reasonable taking in regard the effect of those circumstances on the performance of the Contract.

6.3. The Party which is relying on the force majeure circumstances must:

6.3.1. within 3 calendar days of the occurrence of the circumstances of force majeure notify the other Party about these circumstances and, if possible, indicate the expected time when these circumstances will disappear;

6.3.2. immediately notify the other Party about the disappearance of the circumstances of force majeure.

6.3.3. By agreement of the parties, Force Majeure circumstances include, but are not limited to, decisions of the Government of the Republic of Lithuania, Vilnius City Municipality related to COVID-19 or any modifications thereof, as well as any other pandemic or epidemic with similar effects, self-isolation, quarantine, recommendations on public events, restriction or prohibition of

7. KITOS NUOSTATOS

7.1. Šalys pareiškia ir garantuoja, kad jos ir jų tinkamai įgalioti asmenys turi teisę sudaryti šią Sutartį bei priimti Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

7.2. Ši Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško Šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią Sutartį.

7.3. Šalys turi teisę nutraukti Sutartį tarpusavio raštišku susitarimu.

7.4. Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

7.5. Sutarties sąlygos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeistas Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas techninio pobūdžio klaidų atitaisymas, rekvizitų ir panašių neesminių Sutarties sąlygų pakeitimai. Taip pat Sutarties sąlygų keitimu, nebus laikomas koregavimas joje tiesiogiai numatytais atvejais ir tvarka, ir nustatytos tikslios, aiškios, nedviprasmiškos sąlygos, kurioms esant tam tikros Sutarties nuostatos gali būti keičiamos, o šios sąlygos taip pat buvo atskleistos konkurso sąlygose.

7.6. Visa informacija, susijusi su šia Sutartimi, yra konfidenciali informacija, ir Paslaugų teikėjas neturi teisės atskleisti jos trečiosioms šalims be Užsakovo raštiško sutikimo.

7.7. Visi pranešimai, reikalavimai, prašymai ir kita korespondencija tarp Šalių pagal šią Sutartį turi būti siunčiami registruotu paštu arba elektroniniu paštu.

7.8. Atitinkami pranešimai bus laikomi gautais:

7.8.1. siunčiant elektroniniu paštu – išsiuntimo dieną;

7.8.2. siunčiant registruotu paštu – po 4 (keturių) darbo dienų nuo išsiuntimo registruotu paštu dienos.

7.9. Sutarčiai ir su ja susijusiems

public events, etc.

7. OTHER PROVISIONS

7.1. The Parties represent and warrant that they and their duly authorized persons are entitled to enter into this Contract and to perform the obligations under it.

7.2. The present Contract shall come into force from the day it is signed and shall be valid till the parties fulfil their obligations hereunder.

7.3. The Parties have the right to terminate the Contract by mutual written agreement.

7.4. None of the Parties is entitled to transfer all or part of its rights and obligations under the present Contract to any third party without prior written consent of the other Party.

7.5. Provisions of the Contract may not be changed during the Contract period, except for the provisions changing of which would not violate the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. The adjustment of the terms of the Contract will not be considered as changing the Contract terms, while adjusting the technical errors, requisites of the Parties to the Contract, and similar minor changes to the terms of the Contract. Also, the adjustment of the terms of the Contract will not be considered as changing the Contract terms while making adjustments in the cases and procedures expressly provided in the Contract and set forth precise, clear, unambiguous terms under which certain provisions of the Contract may be amended, and these terms were also disclosed in the conditions of the tender.

7.6. All information relating to this Contract is confidential information and the Service provider shall not have the right to disclose it to the third parties without the Client's written consent.

7.7. All notices, claims, requests and other correspondence between the Parties under this Contract shall be sent by registered post or e-mail.

7.8. Relevant notices shall be deemed received:

santykiams tarp Šalių, įskaitant Sutarties sudarymo, galiojimo, negaliojimo ir nutraukimo klausimams taikoma ir Sutartis aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

7.10. Visus ginčus dėl šios Sutarties ar su ja susijusius Šalys stengsis spręsti derybų būdu. Šalims neišsprendus ginčo draugiškai, toks ginčas galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, kompetentingame teisme Vilniuje.

7.11. Sutartis yra sudaryta dviem lygiaverčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių (abiem kalbomis) kiekvienai šaliai. Abu sutarties egzemplioriai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Sutarties teksto aiškinimo ar esant prieštaravimams tarp anglų kalba ir lietuvių kalba sudarytų Sutarties tekstų, vadovaujamosi Sutarties tekstu lietuvių kalba.

7.8.1. In the event of transmission by e-mail – on the day of dispatch;

7.8.2. In the event of transmission by registered post – within 4 (four) business days from the date of dispatch by registered post.

7.9. This Contract and relationships between Parties related to this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, including the issues of its conclusion, validity, nullity and termination.

7.10. The Parties shall endeavour to settle all disputes concerning this Contract or related to it through negotiation. If the Parties fail to resolve the dispute amicably, such dispute shall be finally settled in the competent court in Vilnius in the order established by laws of the Republic of Lithuania.

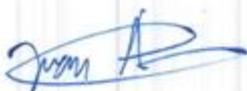
7.11. The Contract is made in two equally binding copies, in Lithuanian and English. Each Party receives one copy of the Contract (in both languages). Each of the copies has equal validity. In case of any disagreement with regard to different interpretation of the text of the Contract or conflict between the two language versions, the Lithuanian version of the Contract shall prevail.

ŠALIŲ PARAŠAI:

Paslaugų teikėjo vardu/On behalf of the
Service provider

J.A.F.

Direktorius/Director
J.A.F.



SIGNATURES OF THE PARTIES:

Užsakovo vardu/ On behalf of the Client

VILNIAUS KULTŪROS CENTRAS

Juridinio asmens kodas/Legal entity code:
302448350

Adresas/ Adress: Rinktinės g. 50, LT-09318
Vilnius

Tel.: +370 5 2619557

El. paštas/E-mail: info@vilniuskc.lt

A.s Nr./IBAN: LT67 4010 0424 0396 3659

Luminor Bank AB

Banko kodas/bank code: 40100

Direktorius/Director

Paulius Jurgutis

